

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 47 (2000)  
**Heft:** 9

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Wytttenbach, Bernhard

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

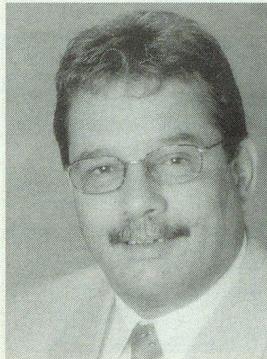
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Während des Hochwassers im Mai 1999 in der Stadt Thun wurde uns eindrücklich vor Augen geführt, mit welcher Kraft die Natur zuschlagen kann. Eine Tatsache, die bei grossen Teilen der Bevöl-



Bernhard Wyttensbach

kerung in Vergessenheit geraten war. Der Alltag vieler Menschen wurde empfindlich gestört. Was bisher selbstverständlich war, funktionierte plötzlich nicht mehr. In der Not und der Verzweiflung der Betroffenen wurde von den im Einsatz stehenden Frauen und Männern der Feuerwehr, des Zivilschutzes und der Armee äusserst viel und manchmal auch Unerfüllbares gefordert. Der effiziente, fachkompetente und unermüdliche Einsatz aller Einsatzformationen, insbesondere auch des Zivilschutzes, hat uns deutlich aufgezeigt, dass wir mit dem Projekt Bevölkerungsschutz auf dem richtigen Weg sind. Es gilt nun, die gemachten und ausgewerteten Erfahrungen aus den Einsätzen aller Ereignisse im Jahr 1999, wie Lawinenniedergänge, Erdrutsche, Hochwasser und der Sturm Lothar, in die Umsetzung des Leitbildes des neuen Bevölkerungsschutzes mit einzubeziehen. Vor allem in den Bereichen, die in die Zuständigkeit der Kantone fallen werden, wie Schutz und Betreuung, Unterstützungsmaßnahmen zugunsten der Partnerorganisationen und Ausbildung. Nur so ist garantiert, dass der heute bereits gut funktionierende Zivilschutz als Partnerorganisation im Bevölkerungsschutz eine weitere Effizienzsteigerung erzielen kann. Also packen wir es an!

Bernhard Wyttensbach,  
Chef Gemeindeführungsstab  
der Stadt Thun

**Chère lectrice, cher lecteur**

Pendant les inondations de mai 1999, en ville de Thoune, nous avons pu vivre d'une façon impressionnante la vigueur avec laquelle la nature peut frapper. Cette réalité avait passé dans l'oubli pour une grande partie de notre population. Pour beaucoup de monde, le train-train quotidien était dérangé. Tout à coup, ce qui allait de soi auparavant ne fonctionnait plus. Vu la détresse et le désespoir des personnes concernées, on a vraiment beaucoup demandé, et parfois des choses irréalisables, de la part des femmes et des hommes engagés dans cette intervention des sapeurs-pompiers, de la protection civile et de l'armée. L'engagement efficace, compétent et infatigable des formations d'intervention, en particulier de la protection civile, a montré clairement que nous sommes sur la bonne voie, avec le projet Protection de la population. Lors de la réalisation du Plan directeur de la nouvelle protection de la population, il s'agira maintenant d'inclure les expériences faites et évaluées lors des interventions en rapport avec tous les événements connus en 1999, qu'il s'agisse d'avalanches, d'éboulements, d'inondations ou de l'ouragan Lothar, avant tout dans les domaines relevant de la compétence des cantons, tels que la protection et l'assistance ainsi que les tâches visant à soutenir les organisations partenaires et l'instruction. Ce n'est qu'ainsi qu'on pourra garantir une augmentation de l'efficacité d'une protection civile qui fonctionne déjà bien aujourd'hui en tant qu'organisation partenaire dans le cadre de la protection de la population. Alors, démarrons!

Bernhard Wyttensbach,  
chef de l'état-major communal  
de conduite de la ville de Thoune

**Cara lettrice, caro lettore**

Nel maggio del 1999 anche la città di Thun è stata purtroppo oggetto di gravi inondazioni che ci hanno dimostrato chiaramente la forza con cui la natura può abbattersi su di noi. È una realtà che una gran parte della popolazione dimentica facilmente. In quell'occasione la vita quotidiana di tanta gente ha subito notevoli turbamenti e cose che si ritenevano ovvie all'improvviso non hanno più funzionato. In una tale situazione di emergenza e di disperazione della gente colpita le donne e gli uomini impiegati nel corpo dei pompieri, nella protezione civile e nell'esercito hanno dovuto sostenere delle aspettative elevatissime e a volte anche impossibili da soddisfare. L'intervento efficiente, competente e instancabile di tutte le formazioni d'intervento - e in particolare della protezione civile - ci ha indicato con evidenza che il progetto Protezione della popolazione rappresenta un passo ulteriore sulla strada giusta. Ora è però necessario inserire nella realizzazione del Concetto direttivo della nuova protezione della popolazione le diverse esperienze fatte con gli interventi effettuati per tutti gli eventi verificatisi nel 1999 come le valanghe, le frane, le inondazioni e l'uragano Lothar. Sono importanti soprattutto i settori che rientrano nelle competenze dei cantoni come la protezione e l'assistenza, i compiti di sostegno a favore delle organizzazioni partner e l'istruzione. Solo così si può garantire che la protezione civile - oggi già molto ben funzionante come organizzazione partner nella protezione della popolazione - possa diventare ancora più efficiente. Mettiamoci subito al lavoro!

Bernhard Wyttensbach,  
Capo dello stato maggiore di condotta comunale della città di Thun